

Jane Cristina Duarte dos Santos

**TU ou VOCÊ?: uma questão de
identidade cultural**

DISSERTAÇÃO DE MESTRADO

DEPARTAMENTO DE LETRAS
Programa de Pós-Graduação em Letras
Estudos da Linguagem

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2003



Jane Cristina Duarte dos Santos

TU ou VOCÊ?: uma questão de identidade cultural

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2003



Jane Cristina Duarte dos Santos

TU ou VOCÊ?: uma questão de identidade cultural

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Rosa Marina de Brito Meyer

Orientador
Departamento de Letras - PUC-Rio

Inés Kayon de Miller

Departamento de Letras - PUC-Rio

Jürgen Walter Bernd Heye

Departamento de Letras - PUC-Rio

Beatriz Barreto (Suplente)

Departamento de Letras - PUC-Rio

Jürgen Walter Bernd Heye

Coordenador Setorial do Centro de Teologia e Ciências Humanas –
PUC-Rio

Rio de Janeiro, 24 de fevereiro de 2003

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Jane Cristina Duarte dos Santos

Graduou-se em Letras (Português - Literaturas de Língua Portuguesa) na UFRJ em 2000. No mesmo ano, começou o Mestrado em Estudos da Linguagem na PUC-Rio. Em 2001, terminou a Licenciatura na Faculdade de Educação da UFRJ. Ainda no ano de 2001, participou do programa de intercâmbio intercultural em Brown University, em Providence, no estado de Rhode Island, nos Estados Unidos. Participou de diversos congressos na área de Português para Estrangeiros e Lingüística. Atua na área de ensino de Português como Segunda Língua e é professora de redação para alunos nativos.

Ficha Catalográfica

Santos, Jane Cristina Duarte dos

Tu ou Você ? : uma questão de identidade cultural / Jane Cristina Duarte dos Santos; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2003.

[11], 156f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas

1. Letras – Teses. 2. Sociolingüística. 3. Língua portuguesa – Pronomes e Formas de Tratamento. 4. Língua portuguesa – Estudo e ensino – Falantes estrangeiros. 5. Lingüística aplicada. 6. Linguagem e cultura. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

A todos os interessados no estudo da língua em uso,
e que buscam uma forma de aperfeiçoar o ensino do
Português como Segunda Língua.

Agradecimentos

À Professora e Orientadora Rosa Marina, pela importantíssima ajuda, pelos conselhos na hora certa e, principalmente, pela oportunidade de trabalharmos juntas.

Aos meus pais, meus irmãos e minha cunhada, especialmente a minha mãe, que sempre acreditou na minha capacidade.

A todos os meus amigos, tios e primos, especialmente Elídio, Fernanda e Fabiana.

Aos Professores da PUC-Rio, especialmente Lucia Pacheco de Oliveira e Jürgen Heye, pelo valioso apoio no decorrer do curso.

Aos Professores de Português para Estrangeiros da PUC-Rio, especialmente a Adriana Albuquerque, pelos conselhos durante a minha pesquisa.

Ao pessoal da CCCI da PUC-Rio, pelas ajudas e pelos momentos divertidos.

Ao Pessoal do Office of International Programm de Brown Univeristy, especialmente a Suzanne Miller, pela paciência e pelas ajudas que foram muitas.

Aos Professores, secretárias e alunos do Departamento de Estudos Brasileiros e Portugueses de Brown University, especialmente Luiz Valente, Onésimo Almeida e Cândida Hutter.

Ao Pessoal do Departamento de Letras da PUC-Rio, especialmente a Chiquinha, por todas as ajudas prestadas durante o curso;

Aos Professores Dale Koike (Universidade do Texas, Austin), John Jensen (Universidade Internacional da Flórida) e Milton Azevedo (Universidade da Califórnia, Berkeley), pelo apoio e pelas contribuições bibliográficas durante minha pesquisa nos Estados Unidos.

Ao CNPq, pela ajuda financeira.

A todos que me apoiaram durante esta longa caminhada.

Resumo

Santos, Jane Cristina Duarte dos. **TU ou VOCÊ?: uma questão de identidade cultural**. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2003. 167p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O sistema de tratamento da língua portuguesa parece ser mais complexo do que o de outras línguas como, por exemplo, o inglês. Três pronomes podem ser usados como segunda pessoa: *tu*, *você*, *o(a) Senhor(a)*. Esses pronomes associados a determinadas formas de tratamento criam um contexto de proximidade ou distanciamento nas relações interpessoais. Neste trabalho é feito um estudo sobre os pronomes *tu* e *você* e as formas de tratamento no português como segunda língua. Será apresentada a descrição que os alunos estrangeiros fazem do uso dos mesmos, mostrando os contextos (proximidade ou distanciamento) que estão propiciando-o. A partir dessa descrição, foi analisada a construção da identidade lingüística desses aprendizes americanos no uso da nossa língua, partindo de suas identidades culturais, em contexto universitário nos EUA e no Brasil (Rio de Janeiro). Para isso, foram analisadas entrevistas e atividades orais com alunos americanos imersos na cultura brasileira e nos Estados Unidos. Como resultado, foi encontrado um constante uso do pronome *você*, considerado como forma padrão. Este pronome foi associado a títulos como *diretor*, *doutor*, *professor*, entre outros, caracterizando uma tentativa de proximidade ou de distanciamento durante os contextos. A construção da identidade lingüística dos alunos americanos deu-se a partir de suas identidades culturais, influenciadas por fatores específicos. Estes fatores podem ser características pessoais, interação direta com nativos, choque entre culturas e línguas, transferência do espanhol e aprendizado em sala de aula.

Palavras-chave

Pronomes e Formas de Tratamento; Português para Estrangeiros; Identidade Lingüística e Cultural.

Abstract

Santos, Jane Cristina Duarte dos. **TU or VOCÊ?: a matter of cultural identity**. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2003. 167p. M.A Thesis - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The general aim of this thesis is to describe the use of pronouns/forms of address in Portuguese as a Second Language. The specific aim is to identify the contexts which influence the choice of use by the learners, therefore to analyse the construction of their linguistic identity. This thesis directs itself to the pronouns/forms of address TU vs VOCÊ and the building of a Portuguese-speaking identity: how do students of Portuguese acquire the skill in using these pronouns both in a Portuguese immersion situation, at PUC-Rio Portuguese courses and an English immersion situation, at Brown University's Portuguese language courses? An ethnographic research was done with tape recording of Portuguese classes. The data were collected through interviews with some Professors and American students, oral activities, books, pedagogical materials and classroom observation. As result, we found a constant use of the pronoun *ocê*. This pronoun used with titles like *diretor*, *doutor*, *professor* can represent closeness or distance during the social relationship among American students, while they are speaking Portuguese. The linguistic identity is built on their cultural identities as well as other more as specific factors may be personal characteristics, interaction between foreign and Brazilian people among others.

Keywords

Pronouns and Forms of Address; Portuguese for Foreign Students; Linguistic and Cultural Identity.

Sumário

1	Introdução	12
1.1	Justificativa	12
1.2	Problemas	13
1.3	Revisão da literatura	14
1.4	Objetivos	16
1.5	Hipóteses	16
1.6	Organização do trabalho	17
2	Fundamentação Teórica	18
2.1	Língua, Cultura e Interação	19
2.1.1	Conceitos do Interculturalismo	19
2.1.2	Conceitos da Antropologia Cultural	20
2.1.3	O Contexto no Funcionalismo	22
2.1.3.1	Halliday e a noção de contexto	23
2.1.3.2	A importância do contexto para nosso estudo	25
2.1.4	Conceitos da Sociolingüística Interacional	26
2.1.4.1	A Interação Social	28
2.1.5	O Conceito de Identidade	30
2.2	Os Pronomes e as Formas de Tratamento	33
2.2.1	Os Pronomes de Tratamento	33
2.2.2	O Sistema do Português	34
2.2.3	As Formas de Tratamento	37
3	Metodologia de Pesquisa	41
3.1	Sujeitos	42
3.2	Observação Assistemática	43
3.3	Entrevista e Atividade	43
3.4	Transcrição e Análise dos Dados	45

4	Análise dos Dados	48
4.1	PUC-Rio	48
4.1.1	Situação 1: maior distanciamento	48
4.1.2	Situação 2: entre a proximidade e o distanciamento	54
4.1.3	Situação 3: maior proximidade	58
4.2	Brown University	61
4.2.1	Situação 1: maior distanciamento	61
4.2.2	Situação 2: entre a proximidade e o distanciamento	66
4.2.3	Situação 3: maior proximidade	69
4.3	A Construção da Identidade Lingüística	72
4.4	Conclusão Parcial	81
5	A abordagem dos pronomes e das formas de tratamento nos materiais didáticos e nas salas de aula de PE	83
6	Conclusão Final	93
7	Referências Bibliográficas	97
8	Anexos 103	
8.1	Anexo 1 Ementa dos cursos observados em Brown University	102
8.2	Anexo 2 Situações reais em contexto universitário	103
8.3	Anexo 3 Roteiro para entrevista com os alunos da PUC-Rio para coleta de dados	104
8.4	Anexo 4 Roteiro para entrevista com os alunos de Brown University para coleta de dados	105
8.5	Anexo 5 Roteiro para entrevista com os professores para coleta de dados	106
8.6	Anexo 6 Atividades e entrevistas com os alunos da PUC-Rio	107
8.7	Anexo 7 Dados coletados em sala de aula da PUC-Rio	133
8.8	Anexo 8 Atividades e entrevistas com os alunos de Brown University	136
8.9	Anexo 9 Entrevista com os professores da PUC-Rio e de Brown University	157

Lista de quadros

Quadro 1	Classificação dos Pronomes de Tratamento segundo Head (1976, apud Souza, 1996)	35
Quadro 2	Classificação dos Pronomes de Tratamento segundo Meyer (1999)	35
Quadro 3	Formas de Tratamento no Contxto Universitário	39
Quadro 4	Siglas	40
Quadro 5	Recursos para Transcrição	45
Quadro 6	Convenção para Codificação	46
Quadro 7	Gráfico da Situação 1 da PUC-Rio	53
Quadro 8	Gráfico da Situação 2 da PUC-Rio	57
Quadro 9	Gráfico da Situação 3 da PUC-Rio	61
Quadro 10	Gráfico da Situação 1 de Brown University	65
Quadro 11	Gráfico da Situação 2 de Brown University	69
Quadro 12	Gráfico da Situação 3 de Brown University	72
Quadro 13	Descrição dos Pronomes e Formas de Tratamento na Situação 1	94
Quadro 14	Descrição dos Pronomes e Formas de Tratamento na Situação 2	94
Quadro 15	Descrição dos Pronomes e Formas de Tratamento na Situação 3	94